

# **АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **Практикум по переводу: журналистика**

### **Автор:**

Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации  
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

### **Код и наименование направления подготовки, профиля:**

41.03.01 Зарубежное регионоведение  
«Зарубежное регионоведение» (Liberal Arts)

### **Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

### **Форма обучения: очная**

**Цель освоения дисциплины:** сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

### **План курса:**

Тема 1. Журналистика и перевод: история взаимоотношений.  
Торговля, банковское дело, и возникновение журналистики. Перевод в системе практического и символического обмена.

Тема 2. Пишущая журналистика: жанры и виды.  
Жанровые особенности газетных и журнальных статей. Соотношение источника и перевода. Политический и культурный контекст.

Тема 3. Пишущая журналистика: стилистические регистры.  
Соотношение стиля и жанра. Формат издания и его аудитория. Газетная заметка и журнальная статья: от зарубежных СМИ к отечественным.

Тема 4. Электронные СМИ: устный перевод.  
Принципы устного перевода. Перевод-пересказ и синхрон. Выбор слов и смысловые оттенки. Идеологические возможности устного перевода.

Тема 5. Электронные СМИ: письменный перевод.  
Перевод из устных источников в письменные. Принципы и техники расшифровки. Особенности передачи устной речи на письме.

Тема 6. Перевод в Интернете.  
Сходство и различие письменного текста в печатных и электронных СМИ. Проблема техники чтения и стабильности текста. Невербальные особенности Интернет-среды.

### **Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:**

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.  
Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой, предполагающего перевод текста значительного объема и составление курсовой работы.

**Основная литература:**

1. Коханова Л.А. Основы теории журналистики. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. <http://www.iprbookshop.ru/34491>